

专有名词的日中翻译策略研究——以地方志史料文本《碑刻及地方志的探寻之旅》的翻译为例

王凤

浙大宁波理工学院, 浙江 宁波 315000

DOI:10.61369/EIR.2025030034

摘要： 专有名词（包括但不限于人名、地名、机构名、品牌名等）的翻译是日中翻译中的核心问题之一。由于日语和汉语在文字系统（汉字、假名、罗马字）和文化背景上的特殊性，专有名词的翻译既涉及语言转换，也涉及文化适应。本文在对日中专有名词相关的研究成果进行梳理的基础上，基于笔者译稿《碑刻及地方志的探寻之旅》的翻译实践，对日中翻译中专有名词的翻译策略及其疑难点进行分析，以期为翻译实践和研究提供参考。

关键词： 专有名词；日中对译；翻译策略；地方志史料文本

A Study on Japanese-Chinese Translation Strategies for Proper Nouns

Wang Feng

NingboTech University, Ningbo, Zhejiang 315000

Abstract： The translation of proper nouns (including but not limited to personal names, place names, organization names, brand names, etc.) is one of the core issues in Japanese–Chinese translation. Due to the unique characteristics of the writing systems (kanji, kana, romaji) and cultural backgrounds of Japanese and Chinese, the translation of proper nouns involves both linguistic conversion and cultural adaptation. Based on a review of existing research on Japanese–Chinese proper nouns and the author’s translation practice in *The Journey of Exploring Stone Inscriptions and Local Chronicles*, this paper analyzes the translation strategies and challenges of proper nouns in Japanese–Chinese translation, aiming to provide references for translation practice and research.

Keywords： proper nouns; Japanese–Chinese translation; translation strategies; historical local chronicles texts

一、研究背景及问题意识

专有名词（包括但不限于人名、地名、机构名、品牌名等）的翻译是日中翻译中的核心问题之一。由于日语和汉语在文字系统（汉字、假名、罗马字）和文化背景上的特殊性，专有名词的翻译既涉及语言转换，也涉及文化适应。本文在对日中专有名词相关的研究成果进行梳理的基础上，基于笔者译稿《碑刻及地方志的探寻之旅》的翻译实践，对日中翻译中专有名词的翻译策略及其疑难点进行分析，以期为翻译实践和研究提供参考。

作为宁波市“海外宁波学”第一批翻译项目入选书目之一，笔者于2023年进行了日文书籍《碑刻及地方志史料探寻之旅》书的翻译。该文本为日本东京大学小岛毅团队于2005年–2009年进行的题为日本文部省科研项目、《东亚海域交流与日本传统文化的形成》成果的一部分，书中收录的12篇论文围绕东亚地区地方志及碑文记录等历史档案，对碑刻及地方志史料的特点、地方志史料的运用及其意义等展开了讨论。该书内容分为三个部分，第一部分的五篇论文集中于对石碑及地方志的史料性特质的讨论，第二部分五篇则探讨了使用石刻及地方志史料开展学术研究的可能性，第三部分基于比教学的视角对地方志史料研究进行了扩展，

收录了关于越南研究及希腊史研究的两篇论文。同时，该书所收录12篇论文的作者中，有4篇作者为日本学者，1篇来自中国台湾，其余7篇分别由6位德国、美国、英国的历史学家撰写。基于该书的学术文本性质，翻译文本中出现了大量的专有名词，翻译过程中需要对专有名词的翻译按照不同的翻译策略进行处理，本文着眼于专有名词的日中翻译策略，对该日文著作某些篇章的翻译中的疑难点进行解析。

二、关于专有名词日中翻译的研究成果概述

本小节将从专有名词翻译的理论基础、及实践中的挑战与应对策略、文化差异与译名冲突、译名标准化与工具书推荐等四个方面出发，对专有名词日中翻译相关的研究成果进行整理。

（一）专有名词翻译的理论基础

已有的翻译理论认为，专有名词的翻译通常遵循「名从主人」原则（即尊重源语言命名方式），但由于日语汉字的特殊性，翻译时需区分音读、训读及文化背景差异。王宣琦（2006）在《中日专有名词互译中的音译与意译》中指出，日语专有名词的翻译需根据汉字读音选择对应策略：音读词（如

「東京」→“Tokyo”)通常采用音译;训读词(如「桜」→“Sakura”)则可能采用音译或意译(如“樱花”)^[1]。飛田良文(2002)在《日本語固有名詞の中国語訳における問題点》中强调,直接移植日语汉字(如「大阪」→“大阪”)可能导致中文读者误解,因此需结合语境判断是否需调整或加注。例如,「京都」在中文中可直接使用,但「神戸」需译为“神户”以避免歧义^[2]。

(二) 翻译实践中专有名词的翻译策略

有关专有名词的翻译策略,既有研究提及了历史因素对译名的影响、品牌与机构名的翻译策略等方面。如李冬梅(2018)在《近代以来日本地名与人名在中国的翻译变迁》中指出,历史文献(如《海国图志》)对日语地名的翻译存在多种变体(如「江戸」→“江戸”或“EDO”)^[3]。高橋弥守彦(2015)在《中国語訳された日本の企業名・商品名の分析》中对比了不同品牌的翻译方式。如汉字直接移植(如「無印良品」→“无印良品”);音译本土化(如「トヨタ」→“丰田”);意译调整(如「任天堂」→“Nintendo”在中文中保留原名,但「セブンイレブン」→“7-Eleven”采用英文译法)^[4]。

(三) 文化差异与译名冲突动漫、影视作品标题的翻译

谭晶华(2010)在《日本动漫作品标题的中译研究》中分析,日语作品名的中文译法往往需平衡直译与意译:直译保留原义(如「鬼滅の刃」→“鬼灭之刃”);意译适应文化(如民间译名“Demon Slayer”更符合英语圈习惯)^[5]。日本国立国语研究所(2019)在《日中対訳コーパスにみる固有名詞処理》中统计发现:37%的日语专有名词在中文中采用“音译+意译”混合策略(如「新幹線」→“新干线”);20%的译名因文化差异需加注说明(如「歌舞伎町」→“Kabukicho(歌舞伎町)”)^[6]。

(四) 中国古籍的日译研究

芦晓博、杨晓波(2000)在《中国古代典籍日译研究:以〈说文解字叙〉的“深度翻译”为例》探讨了探讨中国典籍的可译性与不可译性、中日语言关系的特点,并探讨了《说文解字叙》日译研究^[7]。倪永明(2007)本书对中日译本各自特色以及存在的问题、《三国志》中的一些疑难词语等发表了自己的看法,就古籍今注今译的原则、方法、体例等提出了自己的观点^[8]。南开大学刘雨珍曾在题为《中日典籍翻译的方法与技巧》的公开讲座中,讲授中日典籍翻译的方法和路径,介绍《论语》《唐诗选》中名句名篇的训读,以及外交部例行记者会的相关日译技巧^[9]。

通过对既有研究成果的系统梳理,可以发现当前日中专有名词翻译研究呈现以下特点。从研究广度上来看,现有研究已建立了较为完善的理论框架,从“名从主人”原则(王宣琦,2006)到文化适应策略(飛田良文,2002),形成了音译、意译、混合译等多元翻译方法体系。标准化建设方面,《世界地名翻译大辞典》(2008)等工具书为实践提供了重要参考。从研究深度来看,学者们已关注到历史演变(李冬梅,2018)、商业品牌(高橋弥守彦,2015)、流行文化(谭晶华,2010)等不同领域的专名翻译特性,日本国立国语研究所(2019)的量化研究更揭示了译名选择的分布规律。但仍然存在以下研究局限。研究对象上,现有成

果多聚焦现代文本,对历史文献尤其是地方志类文本关注不足;研究方向上,偏重中国典籍日译(芦晓博等,2020;倪永明,2007),而针对散落在日文文本中的中国典籍的中文翻译研究相对薄弱。

基于以上研究现状,本文将以《碑刻及地方志的探寻之旅》的翻译实践为基础,对日中翻译中专有名词的翻译策略及其疑难点进行分析,重点对如何处理多语言作者导致的术语体系差异、如何建立历史文献专有名词的跨学科考证方法进行探讨,以期为翻译实践和研究提供参考。

三、《碑刻及地方志的探寻之旅》中专有名词的翻译案例

本小节将从国际知名学者姓名的翻译、史迹专有名词的翻译、专有名词真实性的甄别等三个方面,对文本《碑刻及地方志的探寻之旅》中的翻译实践案例进行实证分析。

(一) 国际知名学者姓名的日中翻译

在跨国学术文献的日中翻译实践中,非汉语学者姓名的汉译处理需要谨慎对待。以该日文著作收录的12篇论文为例,其作者构成呈现典型的多国别特征:日本学者4人、中国台湾学者1人、欧美学者6人(分别来自德国、美国、英国),其中欧美学者的姓名翻译如何翻译就成了一个重要问题。初学者往往会采用音译法,可能会导致第一篇文章的作者、片假名标注为“アンゲラ・ショッテンハンマー”的姓名,被译为诸如“安哥拉·舒特海默”等表述。但显然该译名这不符合汉语学术共同体认知习惯。也即,传统音译方法存在显著缺陷,一方面是文化适应性不足:アンゲラ・ショッテンハンマー原本为德语姓名“Schottenhammer”的日译,若直接音译为“舒特海默”,则割裂了汉学界既有认知体系;同时此种翻译带来了学术身份识别障碍,无法体现该学者在中国史研究领域专业身份。对此笔者的处理是,溯源原始文献,对日文假名表述的姓名进行多维度的考证,如核查作者发表英文论著的署名形式,继而进行学术共同体的验证。具体来说便是基于日语片假名的姓名表述,在相关学术网站上查找其姓名的英文表述,其后检索中国知网(CNKI)引用记录,在确认该姓名在中文学术共同体中的中文表述。根据资料检索发现,这8位来自欧美的作者都是各领域的中国史专家,都有学界通用的中文名字。

表1 日文原著6位欧美学者姓名的日中翻译对照表

著者姓名的日文表述	中文翻译	备注
アンゲラ・ショッテンハンマー	萧婷 Angela Schottenhammer	女,比利时鲁汶大学教授 研究方向为中国史
ティ・ジェ・ヒンリクス	艾提婕 TJ Hinrichs	女,康奈尔大学历史系教授 研究专长为宋代医药史、政治史
ジョセフ・デニス	戴思哲 Joseph R. Dennis	男,美国威斯康星大学历史学系副教授 研究专长为明史、印刷文化史、法学史

クリスチャン・ド・ペ	斐志昂 Christian de Pee	男，密西根大学历史系副教授 研究专长为8-14世纪中国历史、城市空间
アンナ・ヘリセン	何安娜 Anne Gerritsen	女，英国华威大学历史系教授 研究专长为前近代中国史、明时期中国文化
サラ・シュニーウインド	施珊珊 Sarah Schuneewind	女，加州大学圣迭戈分校历史系教授。 研究专长为中国明朝时期国家与社会关系

以上关于国际知名学者姓名的日中翻译案例，印证了专名翻译的“三重认同”原则，首先是语言系统认同，符合目标语语音规律；其实是学术传统认同，延续学科共同体习惯；再次是文化身份认同，体现作者研究领域特征。

由此，对于国际知名学者姓名的日中互译，笔者建议采取如表2所注分级处理标准。

表格2 国际知名学者姓名的日中互译策略

处理等级	适用条件	操作规范
一级规范	权威中文出版物署名	采用既定译名
二级规范	无中文名但属知名学者	参照学界惯例
三级规范	新生代研究者	按标准音译规则处理

（参照《翻译服务规范 第3部分：口译》GB/T 19363.3-2022）

（二）学术专有名词的翻译规范

在学术文本翻译实践中，设定参照体系对确保术语翻译的准确性至关重要。以下笔者将从文本中的如下三个案例入手，对这一点进行说明。

表3 基于参照体系的学术专有名词翻译示例

案例	日文表記	中文直译	中文翻译处理
1	明代の社学与専制政治	明代的社学与专制政治	明代的社学与国家
2	王处直墓誌銘の蓋	王处直墓志铭的盖子	王处直墓的墓志盖
3	自分の管轄下の義武で書吏として仕えていた和少微	在其管辖下的义武地区做书吏的和少微	在其掌管的义武军任节度掌书记的和少微（和昭训）

【案例1】为史学界用语的翻译。以该日文书中所收录文章10的标题「明代の社学与専制政治」为例，初步直译可为《明代的社学与专制政治》。但本研究通过文献检索发现，原著中收录的多位国际学者均在中国出版过相关学术著作，例如：文章3、文章5的作者 Joseph R. Dennis（日文表記：ジョセフ・デニス），美国威斯康星大学历史学系副教授戴思哲，2022年在上海人民出版社出版了专著《中华帝国的书写、出版与阅读》；同样文章10的作者 Sarah Schuneewind（日文表記：サラ シュニーウインド），美国加州大学圣迭戈分校历史系教授施珊珊于2020年由浙江大学出版社出版了专著《明代的社学与国家》。通过对照施珊珊教授的中文专著可见，日文原词“専制政治”在中文译著中采用“国家”的表述，采用了转译的翻译策略，该转译体现了对中国史学界术语使用习惯的尊重，符合当代中国学术话语体系的表达规范。可见，在学术翻译中应采用术语一致性原则，优先采用作者本人或该领域权威学者既定的中文术语表述；同时也要注意领域适应性

原则，需深入研读相关领域的中文研究成果，把握特定术语在目标语言学术共同体中的使用惯例；再次要体现语境重构原则，当直译可能产生歧义时，应依据学术语境进行适当调整，调整需建立在充分理解原文学术内涵的基础上。

【案例2】涉及考古类术语的翻译。原著第九页、文章1《被埋葬的过去——对王处直墓志铭及其列传的研究》中提到了【王处直墓誌銘の蓋】一词，直译可译为，“王处直墓志铭的盖子”。但实际上该翻译不符合中国考古学术语体系，未能体现该器物的专业属性。此处翻译时应进行考证。笔者通过检索《中国考古学大辞典》（上海辞书出版社，2014）确认“墓志盖”为规范术语，特指覆盖在墓志铭上的石质盖板。采用“王处直墓志盖”的译法，符合考古学术语系统，与既有研究成果保持一致，体现器物的形制特征。因此，从术语翻译原则来看，对于考古专业名词的翻译应遵循如下原则，即优先采用学科规范术语，参照权威工具书和经典著作，保持与学术共同体表述的一致性。这一案例表明，专业领域的翻译必须建立在深入理解学科术语体系的基础上，仅靠字面转换难以确保译文的专业性和准确性。



图2 王处直墓誌銘の蓋
（河北省文物研究所·保定市文物管理处《五代王处直墓》文物出版社、1998、彩版60）

【图2 原著 p9. 王处直墓誌銘の蓋】

【案例5】为职官术语的语境化处理。在历史文献的翻译过程中，官职名称的准确转译对于保持文本的学术性和历史感至关重要。以王处直墓志铭的撰写者和少微的官职为例进行说明。

日文原始表述为“義武で書吏として仕えていた和少微”，若直接翻译为“在义武地区做书吏的和少微”，则未能准确反映唐代藩镇幕府职官体系的复杂性和专业性。经过考证可见，《唐会要》卷七十八中有明确记载，“节度掌书记”为正式官称，位列节度使府的重要幕僚。同时，参照《中国历史大辞典·隋唐五代史卷》的描述，“掌书记”的职责为“掌表奏书檄”，是节度使的核心幕僚之一。因此笔者采用“义武军节度掌书记”来翻译和少微的官职。这一译法不仅符合唐代的职官制度，也体现了和少微作为历史人物的实际权责，并与学界的研究保持一致。

通过对比分析可以看出，原始直译仅表述为“书吏”，未能充分反映唐代藩镇幕府的权力结构以及该职位在文书行政中的核心地位。而规范译法则完整呈现了和少微（和昭训）作为“节度使府第一支笔”的实质，以及他参与墓志撰写的政治意涵。因此，在翻译职官术语时，我们应特别注意历史时期的制度差异、

官职的实际权责范围以及在特定政治结构中的位置，以确保翻译的准确性和专业性^[10]。

（三）中国历史典籍中专有名词的翻译

涉及中国历史典籍中专有名词、专有词句的翻译，有时需要对日文文本的准确性首先进行勘误，也即对日文原本进行审校的工作，才能保证中文译文准确性与严谨性。本小节以日文原著引用王处直墓志铭出现的问题为切入点，深入探讨相关解决方法。

表4

案例	日文表記	直译	翻译处理
4	そこで、わが主君は塵が赤に染まることを覚悟で（すなわち、全てをこれに懸けて）むき出しの剣とともに猛突進した」	主公抱着不惜血染沙场的决心（即，将所有的希望寄予此一役），手执利剑杀向敌阵。	主公冒着被鲜血染红的尘埃手持白刃杀向敌阵
5	さらに欧陽修は、処直の兵士たちは、李存勖の後晋軍との戦において、……。	继而欧阳修又写道，在后梁与李存勖率领的后晋军之间持续了长达十年的战争中……。	继而欧阳修又写道，……王处直的士兵们持续派兵协助李存勖率领的晋王军队作战。
6	さらに欧陽修は、処直の兵士たちは、……十年以上も後梁を支援してきたと述べる	继而欧阳修又写道，在后梁与李存勖率领的后晋军之间持续了长达十年的战争中，王处直持续派兵协助后梁作战。	继而欧阳修又写道，……，王处直的士兵们持续派兵协助李存勖率领的晋王军队作战。

首先是日文原著中文献征引的完整性问题。笔者在翻译过程中发现，日文原作存在引文不完整的问题。日文原著在引用王处直墓志铭时存在学术规范性瑕疵，具体来说，原著在引用时，采用了另起段落、直接引用的方式，但经考证，该部分的引用存在大幅删减。

（案例3、p9）……和昭训は、光化三年（900）に王处直軍と朱温軍との間で勃発した歴史的な戦いについて次のように詳細に記述している。

早朝から夜まで戦いが繰り広げられたが、勝敗は定まらなかった。そこで、わが主君は塵が赤に染まることを覚悟で（すなわち、全てをこれに懸けて）むき出しの剣とともに猛突進した。その戦いは凄惨極まりなく、空は暗く陰り、太陽は沈み、戦士たちは剣がなくなり、矢が折れ尽きてしまうまで、激しく戦った。朱温は、わが主君が齊牛を焼くの秘策や呂虎を縛るの威声を用いるのではないかと死ぬほど懼れていた。

该部分内容在《王处直墓志铭》原文中的表述为：

自旦及午，未决胜负。公即冒红埃，冲白刃，战酣而天昏日暝，苦阙而剑缺弓残，以邻封困城下之盟，十道纵连横之势，公身被数镞，量力而退。犹子太尉虑有九攻之患，谁先二子之鸣。事出苍黄，路驰阡陌，以至守陴动泣，累卵同危，共忧盘石之基，即落他人之手。及公战罢来归，即比屋连营，且悲复喜。民知有主，城堡无虞。朱温惧我公烧齐牛之秘策，缚吕虎之威声，歃血而盟，论交以去。

经与中文典籍原文对照可见，日文原著中的表述并非直接引用，而是摘录了《王处直墓志铭》中上述划线的部分，并且未标注省略部分（且时间表述由“旦及午”变为“早朝から夜”）。这种不完整的引文可能误导读者对历史事件的准确认知。对此，笔者在处理译文时保留原著日文表述，但添加了如下【译者注】：此处引文对应墓志铭原文中“自旦及午…歃血而盟，论交以去”段，原文详见《全唐文补遗》第七辑第32页，日文原著在引用时有删节。如此处理既能保留原著表达形式，又能让读者清晰知晓引文与原文的差异及出处，确保学术研究的规范性。

其次，除了上述引用不完整的问题之外，该段落的日文文本还存在 关键术语误读的问题。

（案例4）そこで、わが主君は塵が赤に染まることを覚悟で（すなわち、全てをこれに懸けて）むき出しの剣とともに猛突進した」の部分，按照日文原文的

直译：

主公抱着不惜血染沙场的决心（即，将所有的希望寄予此一役），手执利剑杀向敌阵。

对于“冒红埃”这一术语，日文原著中解读为“塵が赤に染まることを覚悟で”（做好血染沙场的觉悟）。然而，对照古文献可知，该日文表述对应的是“公即冒红埃，冲白刃，战酣而天昏日暝”一文。经实际语义考证，按照《全唐诗词语通释》（上海古籍出版社，2006），”红埃”特指”血尘”。可见，原日文解读与实际语义存在偏差。基于语义考证，基于日文原著的直译“抱着不惜血染沙场的决心”，应对照中文典籍原文修改为，“主公在血尘弥漫中手持白刃杀向敌阵”。

此外，该文章的日文文本中对古文献的术语误读，此外还有多处。

（案例5）日本語原文：さらに欧陽修は、処直の兵士たちは、李存勖の後晋軍との戦において、十年以上も後梁を支援してきたと述べる。

直译：继而欧阳修又写道，在后梁与李存勖率领的后晋军之间持续了长达十年的战争中，王处直持续派兵协助后梁作战。

该句日文原文存在多处错误。其一为“后晋军”的表述，应是原作者笔误。该时期李存勖为晋王，其创建的朝代为“后唐”。“后晋”则是由石敬瑭建立，而非李存勖。经查证，《新五代史》原文如下，“其后晋北破燕，南取魏博，与梁战河上，十余年，处直未尝不以兵从”。此处断句应为“其后 / 晋破北燕……”，而非，“后晋 / 破北燕”。

序号	朝代	建立者	庙号	别称	建立时间	灭亡时间	存在年数	都城
五代王朝(907--960): 正统								
1	后梁	朱温	太祖	/	907	923	16	汴州
2	后唐	李存勖	庄宗		923	936	13	洛阳
3	后晋	石敬瑭	高祖		936	946	10	汴州
4	后汉	刘知远			947	950	3	
5	后周	郭威	太祖		950	960	10	

（图3 五代的起始时间及其建立者）

其二是「処直の兵士たちは、……十年以上も後梁を支援してきた」这一日文表述。此处大意为“王处直的士兵们持续派兵协助后梁作战”，参看《新五代史》原文“其後晉北破燕，南取

魏博，與梁戰河上，十餘年，處直未嘗不以兵從。”意为在晋与后梁长达十年的战争中，王处直一直派兵支持晋军李存勖。并非是“後梁を支援してきた”（协助后梁作战），而是协助晋军攻打后梁，“以兵從”指支持晋军而非后梁。

此处日文原作的误读，可能是混淆了五代政权更迭的时序所致。

对于此类日文原作存在的对中文古文典籍的术语误读，在翻译上可采取如下处理方式，即提供双重注释，日文理解与中文原义，使读者全面了解相关信息。

就翻译策略上的具体操作来说，译文保留日文表述，并以如下方式添加分级注释。

[注1]日文原作将“其後晉”误读为“后晋”，按《新五代史》中华书局点校本（2015）卷39当为“其后晋（王军队）...”

[注2]据查证，该时期王处直实际支持晋王李存勖的军队，参见张其凡《五代藩镇研究》（人民出版社，2011）p.167

四、结论及展望

本文以《碑刻及地方志的探寻之旅》的翻译实践为基础，从欧美国际学者姓名的日中翻译、学术专有名词的翻译规范、日语文本中的中文古籍引文的校勘等三个方面出发，系统分析了地方志史料翻译中专有名词的日中翻译的问题。研究表明，此类翻译绝非简单的语言转换，而是需要综合语言学、历史学、文献学的

跨学科考证。

相较于既有研究，本文在以下方面有所突破。首先是研究对象的拓展。既有研究多聚焦于现代专有名词（如地名、品牌名）的日中互译，有关古籍的中日互译也多聚焦于中文古籍的日文翻译方面，而本文系统探讨了地方志、碑刻等历史文献中专有名词的翻译问题，且侧重于已经被译为日文的中国古籍的中文翻译问题，如日文文本中存在的对中文古籍的删节、误读等问题。从翻译实践的角度来看，针对古籍引文翻译中的删节、误读问题，提出“双重注释法”（文本差异注+语义考辨注），既尊重原文表述，又确保学术严谨性。并提出了分级处理标准（如职官术语的“形制-功能-权责”三重对应），为历史文献翻译提供可操作方案。

由此可见，对地方志史料的日中翻译方面，遵循校勘原则，即“存疑+考辨”的古典文献处理范式，采用“三证法”（本文、他书、考古）是较为有效的。同时，经由本翻译实践可见，专有名词的翻译方面，以直译为主的机器翻译存在较大的局限性，当前AI翻译（如Google翻译）仍依赖人工校对，因而也提高了对译者的要求。未来研究可从以下方向深化。首先是语料库建设，构建“东亚历史文献专名数据库”，集成多语种对照术语；创建人机协作模式，开发AI辅助校勘工具，提升古籍引文比对的效率；并制定规范标准。最终目标是建立一套兼具学术严谨性与实践可操作性的翻译规范，使历史文献的跨文化传播真正实现“名正而言顺，文信而史真”。

参考文献

- [1]王宣琦. 中日专有名词互译中的音译与意译[J]. 日语学习与研究, 2006(3): 45-50.
- [2]飛田良文. 日本語固有名词の中国語訳における問題点[J]. 翻译学研究, 2002, 15: 23-35.
- [3]李冬梅. 近代以来日本地名与人名在中国的翻译变迁[J]. 外语教学与研究, 2018, 50(5): 765-775.
- [4]高橋弥守彦. 中国語訳された日本の企業名・商品名の分析[J]. 早稲田大学日本語研究教育センター紀要, 2015: 112-128.
- [5]谭晶华. 日本动漫作品标题的中译研究[J]. 中国翻译, 2010, 31(4): 69-73.
- [6]国立国語研究所. 日中対訳コーパスにみる固有名詞処理[R]. 東京: 国立国語研究所, 2019.
- [7]芦晓博、杨晓波. 《中国古代典籍日译研究：以〈说文解字〉的“深度翻译”为例》. 浙江大学出版社, 2020.
- [8]倪永明. 《中日〈三国志〉今译与中古汉语词汇研究》[M]. 2007, 凤凰出版社.
- [9]安徽理工大学主页《南开大学刘雨珍教授学术报告：中日典籍翻译的方法与技巧》2023年4月23日 <https://kyb.aust.edu.cn/info/1019/4433.htm>.
- [10]张国刚. 《唐代藩镇研究》[M]. 商务印书馆, 2018.